

ACATISTUL SFINTULUI PANTELIMON

- ACATHISTE A SAINT PANTÉLÉÏMON

ACATISTUL SFINTULUI PANTELIMON

- ACATHISTE A SAINT PANTÉLÉÏMON



Troparul Sfântului Mare Mucenic și tămăduitor Pantelimon, glasul al 3-lea:

Purtătorule de chinuri, Sfinte și tămăduitorule Pantelimoane, roagă pe Milostivul Dumnezeu ca să dea iertare de greșeli sufletelor noastre.

Condacul 1

Înainte a celui cu chip și nevinovăție îngerească, a vrednicei slugi a Domnului nostru, care prin nestrămutată credință s-a învrednicit a sta alături de scaunul nemuritorului Împărat, Pantelimon, ridicăm rugăciunile noastre și cerem să ne asculte durerile și cu puterea ce-i este dată de la Dumnezeu ca un doctor fără de arginți, să ne cerceteze degrabă și să înlătore de la noi bolile suflețești și trupești, ca izbăviți cu platoșa bunătații sale, în tresăltări de bucurie, să-i cântăm: Bucură-te, Mare Mucenice și tămăduitorule Pantelimoane!

Icosul 1

Din pruncie ți-ai păstrat sufletul curat, Mucenice, căci maica ta cu mare grijă ți-a sădit în inimă credința în dulcele Iisus, pe care mai târziu bătrânul Ermolae stropind-o cu apa cea vie, pe care și el o avea de la Împăratul cel nemuritor, ai părăsit păgânătatea și ți-ai deschis larg sufletul să primești pe Hristos, pentru care îți cântăm:

Bucură-te, Sfinte cu adâncă judecată;
Bucură-te, că dreaptă ți-a fost credința urmată;
Bucură-te, al pieritorilor zei disprețuitor;

Tropaire du Saint Mégalomartyr et guérisseur Pantéléïmon, Ton 3 :

Victorieux martyr et guérisseur Pantéléïmon, intercède auprès du Dieu de miséricorde pour qu'a nos âmes Il accorde le pardon de nos péchés.

Kondakion 1

Disciple du Christ, toi qui souffris la passion, anargyre guérisseur, qui accorde gratuitement la guérison aux malades, nous te louons dans des hymnes comme notre protecteur. Toi qui as de l'audace devant le Seigneur, libère-nous de tout mal et de la maladie, nous qui crions avec amour vers toi:

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléïmon!

Ikos 1

Nous te connaissons, glorieux Pantéléïmon, comme un ange terrestre et un homme céleste. Car orné de la pureté angélique et passé par le martyre de la terre au ciel, où les anges et tous les saints se tiennent devant le trône du Seigneur de Gloire, tu pries pour nous tous sur la terre, nous qui te vénérons par ces invocations :

Réjouis-toi, flambeau de la piété !
Réjouis-toi, lampe très glorieuse de l'Église !
Réjouis-toi, parure des vénérables martyrs !

ACATISTUL SFINTULUI PANTELIMON

- ACATHISTE A SAINT PANTÉLÉÏMON

Bucură-te, al blândului Iisus următor;
Bucură-te, că după Domnul ai însetat;
Bucură-te, că dreaptă răsplătire ai căpătat;
Bucură-te, că n-ai ținut la bogății pământești;
Bucură-te, cel ce ți-ai adunat comori cerești;
Bucură-te, cel ce stai între cetele sfinților;
Bucură-te, ajutorul năpăstuiților;
Bucură-te, podoaba creștinilor cea neprețuită;
Bucură-te, mângâierea noastră mult dorită;
Bucură-te, Mare Mucenice și tămăduitorule
Pantelimoane!

Condacul al 2-lea

De mic rămas fără mamă, Sfinte, ai fost dat de
tatăl tău la învățătură păgânească și la
meșteșugul vindecărilor cu puterea zeilor; dar ca
o trestie neînfrântă ai rămas în mijlocul
vânturilor vrăjmașe și nu ai găsit alinare până ce
n-ai aflat calea Dumnezeului Celui adevărat,
Căruia Îi cântăm: Aliluia!

Icosul al 2-lea

Adânc fiind rănit de dragostea în Hristos, când
veneai de la Ermolae și ai întâlnit pe copilul
mușcat de viperă, atunci întâia oară te-ai rugat în
genunchi lui Dumnezeu, de la Care a și venit
mântuirea, căci copilul a înviat, vipera a murit, iar
tu ai primit botezul și te-ai împărtășit cu trupul și
cu sângele Domnului; pentru aceasta te laudăm
așa:

Bucură-te, tinerețe închinată lui Hristos;
Bucură-te, nădejdea bolnavilor cea cu folos;
Bucură-te, cel ce știi să înalți la ceruri rugăciuni;
Bucură-te, cel ce peste noi reverși minuni;
Bucură-te, că Domnul putere ți-a dat;
Bucură-te, cel ce copilul ai înviat;
Bucură-te, bucuria multor îndurerăți;
Bucură-te, uimirea multor învățați;
Bucură-te, ostaș neînving al lui Hristos;
Bucură-te, că ai aprins credința creștină în
inimile multora;
Bucură-te, întoarcerea multor rătăciți;
Bucură-te, mângâierea celor amărâți;
Bucură-te, Mare Mucenice și tămăduitorule
Pantelimoane!

Réjouis-toi, soutien des fidèles avec une
endurance sans faille!
Réjouis-toi, grande fierté de la jeunesse!
Réjouis-toi, guerrier du Christ au courage
invincible!
Réjouis-toi, toi qui, ayant grandi dans le monde,
ne fus pas du monde!
Réjouis-toi, ange dans la chair, dépassant les
mortels!
Réjouis-toi, hôte très béni au ciel!
Réjouis-toi, vase de la connaissance divine!
Réjouis-toi, par qui la foi fut exaltée!
Réjouis-toi, par qui l'illusion fut détrônée!
Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur
Pantéléïmon

Kondakion 2

Te voyant comme un vase d'élection, le Seigneur
aima la beauté de ton âme, car, méprisant toute
gloire terrestre et tout plaisir, tu désiras
ardemment la couronne du martyr, blessé par
l'amour divin et inspiré, tu chantas : Alléluia!

Ikos 2

Possédant une connaissance d'inspiration
divine, ô vaillant guerrier Pantéléïmon, tu as
surpris l'empereur Maximien par le courage de
ton âme et par les paroles avec lesquelles tu as
sans crainte prêché le Christ. C'est pourquoi,
louant ton audace nous te disons:
Réjouis-toi, toi qui as méprisé les menaces de
Maximien!
Réjouis-toi, toi qui n'as pas cédé au conseil de
l'impie!
Réjouis-toi, propagateur de la véritable
adoration!
Réjouis-toi, éradicateur du culte des démons!
Réjouis-toi, accusateur de la fureur des
bourreaux!
Réjouis-toi, renversement de l'illusion des
idoles!
Réjouis-toi, toi qui as dispersé l'assemblée des
impies!
Réjouis-toi, toi qui as échangé la joie corruptible
pour la joie céleste!
Réjouis-toi, qui conversais avec les anges
immatériels!

ACATISTUL SFINTULUI PANTELIMON

- ACATHISTE A SAINT PANTÉLÉÏMON

Condacul al 3-lea

Deși cu trup omenesc pe pământ, sufletul ți l-ai înălțat spre cer. Pentru aceasta, cu dreptate te privesc credincioșii ca pe o stea cerească, de unde vine raza mântuirii în toate necazurile; drept care împreună cu tine cântăm lui Dumnezeu: Aliluia!

Icosul al 3-lea

Râvnă multă ai pus, Sfinte, ca să întorci de la închinarea la idoli către Domnul chiar pe tatăl tău, dar el tot păgân a rămas, până ce a văzut tămăduirea pe care ai dat-o, în numele lui Hristos, unui orb și atunci, împreună cu acela, a primit botezul. Pentru aceasta primește de la noi laude ca acestea:

Bucură-te, cercetător al durerilor;
Bucură-te, vindecător al orbilor;
Bucură-te, cel ce dai lumină ochilor trupești și celor sufletești;
Bucură-te, sfărâmător al curselor diavolești;
Bucură-te, al sufletului tău vânător;
Bucură-te, al doctorilor doctor;
Bucură-te, că lucrezi cu puterea lui Dumnezeu;
Bucură-te, că în tine nădăjduim și noi;
Bucură-te, stăvilor al potrivnicilor;
Bucură-te, lauda îngerilor;
Bucură-te, a păgânilor mirare;
Bucură-te, bucuria mamei tale;
Bucură-te, Mare Mucenice și tămăduitorule Pantelimoane!

Réjouis-toi, compagnons d'endurance des saints!

Réjouis-toi, qui fis honte à Satan!

Réjouis-toi, par qui le Christ est glorifié!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléïmon!

Kondakion 3

Par la puissance donnée à toi par le Très-Haut et par ta grande patience, tu as rendu impuissante l'insolence des tortionnaires, ô vainqueur courageux, vaincu par le feu, les bêtes sauvages, et la roue. Lorsque tu fus décapité par l'épée, tu reçus la couronne de victoire du Christ le Seigneur, et tu Lui crias: Alléluia!

Ikos 3

Le monastère qui garde ton précieux chef comme un grand trésor, ô martyr divinement sage, en est rempli de joie, et louant avec amour la Grâce de guérison, à toi donnée par Dieu, s'écrie avec reconnaissance vers toi:

Réjouis-toi, lampe toute rayonnante de Nicomédie!

Réjouis-toi, gardien acémète du monastère qui t'honore !

Réjouis-toi, par qui l'impiété se refroidit!

Réjouis-toi, par qui la connaissance de Dieu augmente!

Réjouis-toi, gloire lumineuse de ceux qui souffrent la passion!

Réjouis-toi, joyeuse nouvelle des orthodoxes!

Réjouis-toi, source gracieuse de guérisons!

Réjouis-toi, réceptacle de dons superbes!

Réjouis-toi, myrrhe odorante qui adoucit les âmes!

Réjouis-toi, car tu aides ceux qui font appel à toi!

Réjouis-toi, toi qui donnas la vue aux aveugles!

Réjouis-toi, toi qui fit marcher les boiteux!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléïmon!

ACATISTUL SFINTULUI PANTELIMON

- ACATHISTE A SAINT PANTÉLÉÏMON

Condacul al 4-lea

Ca norul ce umbrea pe evrei în pustie, astfel te-ai arătat Nicomidiei și apoi întregii lumi, căci oricine aleargă la tine cu credință găsește alinare, fiind împluternicitul și alesul Domnului, Căruia pentru darul ce ți-a dat Îi cântăm: Aliluia!

Icosul al 4-lea

Ca fulgerul s-a răspândit vestea bunătații și a minunilor tale, Sfinte, făcând să se îngrijoreze învățătorii păgâni, care îndată au cerut împăratului pierderea ta, ca a unuia ce ești părtașul lui Hristos, iar tu neabătut ai rămas în credință; pentru care îți cântăm:

Bucură-te, cel ce ți-ai împărțit moștenirea săracilor;

Bucură-te, cel ce prin case și închisori milostenie și tămăduiri aduci celor necăjiți;

Bucură-te, îngrozirea păgâneștilor conducători;

Bucură-te, că deșertăciunea păgânească vrei să omori;

Bucură-te, cel ce împăratului ai fost împotrivor;

Bucură-te, că Hristos în luptă ți-a fost întăritor;

Bucură-te, că mulțime de chinuri ți-ai pregătit;

Bucură-te, cel ce cu răbdare chinurile ai suferit;

Bucură-te, că mulți, privindu-te, cu tine au crezut;

Bucură-te, cel ce Domnului noi mucenici ai făcut;

Bucură-te, cel ce simți bucurie în chinuri;

Bucură-te, cel de la care moștenim frumoase pomeniri;

Bucură-te, Mare Mucenice și tămăduitorule Pantelimoane!

Condacul al 5-lea

Cele ce pentru păgâni erau de preț pentru tine erau fără de preț; și cele fără de preț pentru ei erau de mare preț la tine; căci ai disprețuit dregătoriile și bogățiile vremelnice cu care erai ispitit, pentru a câștiga bunătațile nepieritoare de la Dumnezeu, Căruia Îi cântăm: Aliluia!

Kondakion 4

Possédé par une tempête de pensées polythéistes, l'empereur impie était confus en apprenant auprès des médecins qui étaient jaloux de toi, que tu guérissais toutes sortes de maladies incurables par le Nom du Christ. Et nous, glorifiant avec joie notre Dieu en toi, nous clamons vers Lui: Alléluia!

Ikos 4

Lorsque le peuple de Nicomédie entendit parler de ta grande compassion pour ceux qui souffraient, et de ta guérison gracieuse de toutes les maladies, tous se sont précipités vers toi avec foi vers la grâce de guérison en toi, et recevant prompte guérison de toutes leurs maladies, ils glorifièrent Dieu et te magnifièrent, toi leur très gracieux guérisseur, criant vers toi:

Réjouis-toi, toi qui es oint avec la myrrhe de Grâce!

Réjouis-toi, temple sanctifié de Dieu!

Réjouis-toi, grande gloire de ceux qui sont pieux!

Réjouis-toi, muraille ferme des opprimés!

Réjouis-toi, toi qui surpasses les sages dans la connaissance!

Réjouis-toi, toi qui illumines les pensées des fidèles!

Réjouis-toi, bénéficiaire des dons divins et source de beaucoup de miséricorde du Seigneur pour nous!

Réjouis-toi, prompt secours de la souffrance!

Réjouis-toi, port de ceux qui sont dans la tempête!

Réjouis-toi, instructeur des égarés!

Réjouis-toi, toi qui guéris les malades sans demander de rétribution!

Réjouis-toi, toi qui donnes la guérison en abondance!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléïmon!

Kondakion 5

Le Seigneur fit un miracle glorieux par toi, lorsque, par son serviteur Hermolaos, Il t'appella dans son admirable Lumière. Car, après ta prière au Christ, un enfant qui était mort par morsure de serpent ressuscita soudain et se leva guéri. Ensuite, en reconnaissant le Donateur de vie comme le vrai Dieu de tous, avec une foi ferme tu Lui clamas: Alléluia!

ACATISTUL SFINTULUI PANTELIMON

- ACATHISTE A SAINT PANTÉLÉÏMON

Icosul al 5-lea

Neînduplecat văzându-te, împăratul a poruncit să fii spânzurat gol pe lemn, cu fiare să fii sfâșiat și cu făclii ars, dar nepieritorul Împărat neatins te-a păstrat, spre uimirea tuturor; de care lucru și noi minunându-ne, cântăm:

Bucură-te, că ai dovedit împăratului puterea lui Dumnezeu;

Bucură-te, că un vechi slăbănog s-a tămăduit prin darul tău;

Bucură-te, că păgânătatea de rușine a rămas;

Bucură-te, că vrăjmașii ți-au cerut noi torturi într-un glas;

Bucură-te, Sfinte, care ți-ai pus trupul spre chinuri;

Bucură-te, cel pătruns de credință adâncă;

Bucură-te, că, gândindu-te la Domnul, te-ai mângâiat;

Bucură-te, că Hristos în chipul lui Ermolae ți S-a arătat;

Bucură-te, că fiarele cu care erai sfâșiat ca ceara s-au muiat;

Bucură-te, că de pe lemnul chinurilor sănătos ai fost slobozit;

Bucură-te, că făcliile cu care erai ars s-au stins;

Bucură-te, că înfocată credință în inimile multora ai aprins;

Bucură-te, Mare Mucenice și tămăduitorule Pantelimoane!

Condacul al 6-lea

Pe gânduri ai pus pe cei ce te chinuiau, Sfinte, și încruntați la față și la suflet, se întrebau de unde ai atâta putere și de ce zeii nu te pierd. Atunci au iscodit noi chinuri, pe care tu primindu-le încrezător în puterea lui Dumnezeu, cântai: Aliluia!

Ikos 5

L'aveugle que tu touchas par la prière au nom du Christ recouvra la vue, ô glorieux martyr. Alors, renonçant au polythéisme de ton père, tu fus baptisé par le prêtre Hermolaos et tu embrassas la religion de ta mère avec laquelle tu as aussi illuminé ton père. C'est pourquoi, nous te clamons comme au serviteur glorieux de Dieu et au merveilleux guérisseur:

Réjouis-toi, toi qui as une grande dévotion pour Dieu!

Réjouis-toi, toi qui es toujours enflammé par le feu de l'amour divin!

Réjouis-toi, écoute attentive des enseignements du prêtre Hermolaos!

Réjouis-toi, toi qui suivis les conseils de ta mère Eubule!

Réjouis-toi, toi qui donnas tout pour obtenir le Christ!

Réjouis-toi, toi qui as vaincu l'amour du monde par l'amour de Dieu!

Réjouis-toi, car, au lieu des plaisirs du monde, tu acceptas pour le Christ de cruelles souffrances!

Réjouis-toi, car tu es devenu participant de la Passion du Christ!

Réjouis-toi, toi qui surmontas toutes les passions!

Réjouis-toi, toi qui étais par Grâce orné d'impassibilité!

Réjouis-toi, toi qui combles de joie ceux qui accourent vers toi!

Réjouis-toi, toi qui guéris tous les êtres gracieusement par la Grâce du Christ!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléïmon!

Kondakion 6

L'aveugle éclairé par toi dans le corps et l'âme, est devenu un prédicateur de la vérité car, comme l'aveugle de l'Évangile, il a courageusement prêché à tous le Christ, Lumière véritable qui éclaire tout homme. Mais pour avoir blâmé l'empereur impie et les dieux païens, il fut décapité et il passa dans le ciel à la Lumière sans déclin pour chanter à Dieu: Alléluia!

ACATISTUL SFINTULUI PANTELIMON

- ACATHISTE A SAINT PANTÉLÉÏMON

Icosul al 6-lea

Plumb mult într-un cazan punând și sub limbile focului topindu-l, ai fost aruncat în această văpaie cu nădejdea deșartă că acum se va sfârși cu tine, dar tu, viteazule Mucenic, iarăși nevățamat ai rămas, precum mai înainte Dumnezeu păzise pe măritul Apostol Ioan. Pentru aceasta îți cântăm:

Bucură-te, floarea nădejdelor către Dumnezeu;
Bucură-te, în boli și în necazuri izbăvitorul nostru;
Bucură-te, pentru noi, păcătoșii, al lui Dumnezeu împlânzitor;
Bucură-te, al rugăciunilor noastre către Domnul purtător;
Bucură-te, tare sprijinitor al copiilor noștri;
Bucură-te, îndestularea cea bună a caselor noastre;
Bucură-te, rouă ce inimile răcorești;
Bucură-te, cel ce de asupriri ne izbăvești;
Bucură-te, vindecarea celor ce de la oameni nu și găsesc alinare;
Bucură-te, că din valurile deznădejdelor prin tine aflăm izbăvire;
Bucură-te, cel ce văpaia plumbului ai răcorit;
Bucură-te, cel ce cunună neveștejită ți-ai pregătit;
Bucură-te, Mare Mucenice și tămăduitorule Pantelimoane!

Condacul al 7-lea

Zile de-a rândul ai fost chinuit, Sfinte, dar acestea mai multă răsplătire ți-au adus și mulțumirea mai mult ți-a crescut, când cu chinurile tale, dor mare ai aprins în inimile multora, să părăsească zeii și să treacă la Hristos, cântându-I: Aliluia!

Icosul al 7-lea

Piatră ți-au legat de gât, Pantelimoane, și în mare ai fost aruncat, dar Stăpânul mărilor și pe tine, și piatra a făcut-o ușoară și plutitoare, căci ai mers pe luciul apei, ieșind la mal. Deci și noi bucurându-ne și minunându-ne, îți cântăm:

Bucură-te, cel ce nu te înfricoșezi de chinuri, viteazule;
Bucură-te, cel înarmat cu bărbăție și credință, alesule;
Bucură-te, al puterii firii înfrângător;

Ikos 6

Te tenant devant le tribunal de l'Empereur avec un visage radieux, tu eus audace de déclarer entendu de tous, trois fois bienheureux martyr: Ma puissance de guérison et ma gloire c'est le Christ, vrai Dieu, Seigneur de tous, qui ressuscite les morts et guérit toutes les infirmités. Pour cette confession nous te bénissons et te disons: Réjouis-toi, bouche tonnante de la divinité du Christ!

Réjouis-toi, langue mélodieuse qui déclara Son plan de salut!

Réjouis-toi, orateur de sublime théologie!

Réjouis-toi, sage semeur de piété!

Réjouis-toi, mélodieuse flûte de la foi!

Réjouis-toi, prédicateur glorieux de l'Orthodoxie!

Réjouis-toi, toi qui fus révélé miraculeux avant ta mort!

Réjouis-toi, artisan de miracles après ta mort!

Réjouis-toi, voyant de la gloire du Christ!

Réjouis-toi, écoute de ceux qui te prient!

Réjouis-toi, qui accordes l'aide à ceux qui en ont besoin!

Réjouis-toi, qui donnes des bénédictions à ceux qui honorent ta mémoire!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléïmon!

Kondakion 7

Par l'Esprit Consolateur. la myrrhe a été versé en ton âme, ô divinement sage guérisseur, c'est pourquoi après ta mort, tes reliques vénérables, par leur parfum bannissent la puanteur des passions et apportent la guérison à ceux qui avec foi s'écrient vers Dieu: Alléluia!

Ikos 7

Lorsque les fidèles des idoles virent, ô Saint, l'homme paralysé ressusciter et marcher par ta prière, plusieurs crurent en Jésus-Christ, mais le prêtre du Diable, consommé par la jalousie, incita l'Empereur à la colère. C'est pourquoi, à toi qui a été impitoyablement torturé et brûlé pour le Christ, nous crions avec componction:

Réjouis-toi, toi qui méprisas les plaisirs terrestres!

Réjouis-toi, toi qui méprisas le confort matériel!

ACATISTUL SFINTULUI PANTELIMON

- ACATHISTE A SAINT PANTÉLÉÏMON

Bucură-te, al adâncului mării stăpânitor;
Bucură-te, plutitor deasupra apelor;
Bucură-te, viețuitor deasupra ispitelor;
Bucură-te, tinere plin de mireasmă duhovnicească;
Bucură-te, dobânditor de slavă cerească;
Bucură-te, liman al celor îngreuițați;
Bucură-te, mulțumirea celor îndurerțați;
Bucură-te, răspânditorule al credinței;
Bucură-te, iubitorule al umilinței;
Bucură-te, Mare Mucenice și tămăduitorule Pantelimoane!

Condacul al 8-lea

Nici tinerețea, nici nevinovăția și nici puterea minunilor tale, n-au schimbat inimile chinuitorilor, ci mai rău sporind în mânie, îți iscodeau alte pătimiri, crezând că pot pune lumina sub obroc; iar tu făclie mai luminoasă te arătai, spre bucuria lui Dumnezeu cântând: Aliluia!

Icosul al 8-lea

Neîncetat ai fost ispitit cu bunătați și cinstiri lumești, dar ca pe niște curse în calea către cer judecându-le, ai fost aruncat în mijlocul leilor și neliniștiți te-au privit, dorind să-ți vadă trupul sfâșiat; dar Stăpânul tuturor gurile fiarelor a închis; pentru care îți cântăm:

Bucură-te, cel ce ești cu nevinovăție încununat;
Bucură-te, că pentru nevinovăție la chinuri ai fost dat;
Bucură-te, că lupta cea bună ai luptat;
Bucură-te, că Dumnezeu minunat te-a arătat;
Bucură-te, lumină ce sub obroc nu s-a putut pune;
Bucură-te, viețuitor plin de fapte bune;

Réjouis-toi, qui considérais comme néant toutes les belles choses de ce monde!
Réjouis-toi, car tu te libéras toi-même de la gloire éphémère!
Réjouis-toi, toi qui sortis libre des filets du Diable!
Réjouis-toi, toi qui as vaincu les ruses des tortionnaires!
Réjouis-toi, toi qui n'as pas épargné ta vie pour le Christ!
Réjouis-toi, toi qui te révélas être un ennemi de la chair hostile!
Réjouis-toi, toi qui empêchas la propagation du polythéisme!
Réjouis-toi, toi qui par la puissance de Dieu vainquis les idoles!
Réjouis-toi, flèche aiguë, par laquelle les ennemis sont blessés!
Réjouis-toi, médiateur qui protège les fidèles!
Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléïmon!

Kondakion 8

Le Seigneur t'apparut d'une merveilleuse façon, t'encourageant et te défendant dans les tortures que tu subis pour Son Nom. Car en la personne du prêtre Hermolaos II refroidit l'ébullition du plomb dans lequel tu fus jeté, et dans la mer, il détacha la grande pierre de ton cou, et te ramena sain et sauf à terre. Mais toi, ayant été introduit à nouveau devant l'empereur, tu chantes triomphalement au Christ notre Dieu: Alléluia!

Ikos 8

Demeurant noétiquement entièrement dans le ciel, tu ne quittes pas ceux qui sont en bas sur terre, mais tu demeures avec nous à travers les reliques de ton saint chef, ô grand martyr ayant souffert la passion pour le Christ, recevant du Seigneur l'illumination et la sanctification, et la donnant à ceux qui clament ainsi vers toi:
Réjouis-toi, toi qui es rempli de sagesse divine!
Réjouis-toi, qui discernes la providence de Dieu!
Réjouis-toi, délice des esprits rendus sages par Dieu!
Réjouis-toi, joie des âmes qui aiment Dieu!
Réjouis-toi, perle brillante du Christ!

ACATISTUL SFINTULUI PANTELIMON

- ACATHISTE A SAINT PANTÉLÉÏMON

Bucură-te, cel ce bunătățile lumești curse le socotești;

Bucură-te, că te-ai făcut asemenea oștilor cerești;

Bucură-te, noule Daniele, aruncat în mijlocul leilor;

Bucură-te, că fiarele s-au făcut asemenea mieilor;

Bucură-te, că vrăjmașii doreau să te piardă;

Bucură-te, că Hristos nevătămat te-a păzit;

Bucură-te, Mare Mucenice și tămăduitorule Pantelimoane!

Réjouis-toi, toi qui as été sanctifié dans l'âme et le corps!

Réjouis-toi, habitant des cours du Premier-Né dans le Ciel!

Réjouis-toi, hôte des salles nuptiales très bénies!

Réjouis-toi, contemplateur de la Lumière de la Trinité!

Réjouis-toi, médiateur pour nous dans tes prières ferventes à Dieu!

Réjouis-toi, toi qui accordes l'illumination des âmes!

Réjouis-toi, toi qui envoies réconfort aux affligés! !

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléïmon

Condacul al 9-lea

Văzând tăria ta, Sfinte, mulți din păgâni au crezut în Hristos, pentru care lucru împăratul de mânie a fost cuprins, iar tu, Pantelimoane, te veseleai pentru vânări de noi suflete, cu care și noi cântăm lui Dumnezeu: Aliluia!

Kondakion 9

Toute la nature s'émerveilla, ô Pantéléïmon, à l'éclat de la grâce et de la richesse de tes vertus: ta pureté angélique, ton grand courage dans les souffrances cruelles, ton grand amour pour le Christ, et ta grande compassion pour les êtres, pour qui tu fais des choses glorieuses pour qu'ils puissent chanter: Alléluia!

Icosul al 9-lea

Și pe roată cu cuie ai fost chinuit, dar roata s-a sfărâmat, lovind pe mulți necredincioși și vrăjitor socotindu-te, ai mărit pe preotul Ermolae, dascălul tău. Atunci cu trei ostași te-au însoțit, Sfinte, spre a-l aduce împăratului care și lui îi dorea sfârșitul. Deci pentru noua jertfă ce prin tine se pregătește grăim:

Bucură-te, propovăduitorul dumnezeieștii credințe;

Bucură-te, cel ce înfrunți mâniile aprinse;

Bucură-te, că pe roată ai fost chinuit;

Bucură-te, că de creștinătate ești preamărit;

Bucură-te, cel ce ai fost socotit vrăjitor;

Bucură-te, căci cu Hristos te-ai arătat biruitor;

Bucură-te, al lui Ermolae de mucenie vestitor;

Bucură-te, căci cu dascălul tău ești pătimitor;

Bucură-te, că ucenici ai lui Ermolae, Erimp și Ermocrat s-au arătat;

Bucură-te, că la moartea lor pământul s-a cutremurat;

Bucură-te, cel ce Treimii pe pământ ai slujit;

Bucură-te, că prin vindecări doctor al Domnului te-ai dovedit;

Bucură-te, Mare Mucenice și tămăduitorule Pantelimoane!

Ikos 9

Les orateurs éloquents ne peuvent pas dignement louer tes luttes, ô glorieux vainqueur, par la puissance invincible de Dieu ; si jeune en années, tu vainquis l'Ennemi ancien et primordial, et tu fis honte à l'illusion des idoles. Mais nous, émerveillés, nous nous écrions vers toi:

Réjouis-toi, joyeuse vision pour les anges!

Réjouis-toi, étonnement révérend des hommes!

Réjouis-toi, toi qui versas ton sang pour le Christ, et dans la mort répandis du lait!

Réjouis-toi, toi qui abandonnas ton corps à la mort en martyr par amour pour Lui!

Réjouis-toi, modèle de confession!

Réjouis-toi, vaillant guerrier du Roi des rois!

Réjouis-toi, toi qui vainquis le maître des ténèbres!

Réjouis-toi, toi qui par ta victoire réjouis le ciel et la terre!

Réjouis-toi, bienheureux habitant du monde d'en Haut!

Réjouis-toi, pèlerin sage de ce monde ici-bas!

ACATISTUL SFINTULUI PANTELIMON

- ACATHISTE A SAINT PANTÉLÉÏMON

Condacul al 10-lea

Zadarnice au fost chinurile păgânilor, Sfinte, căci drumul ți-a fost drept către Hristos; pentru aceasta te-ai învrednicit de darul tămăduirilor ce-l verși tuturor celor ce cu credință vin la tine cu rugăciuni și cu care cânti lui Dumnezeu: Aliluia!

Icosul al 10-lea

Cine nu te va lăuda, văzându-te cu ochii minții, că ai fost împins și lovit ca un răufăcător, spre marginea Nicomidiei, unde ți se hotărâse tăierea capului, și tu mai liniștit și mai vesel te-ai arătat. Pentru aceasta din nou primește această laudă:

Bucură-te, cel ce loviri ca Domnul ai primit;

Bucură-te, că pentru Iisus toate ai suferit;

Bucură-te, că, în chinuri, Domnului slavă dădeai;

Bucură-te, că Împărăția cerească cu dor o căutai;

Bucură-te, că numele din Pandoleon ți-a fost schimbat;

Bucură-te, că glas din cer Pantelimon te-a chemat;

Bucură-te, că după nume ești multmiluitor;

Bucură-te, că după fapte ești mult-îndurător;

Bucură-te, că fața ca de înger ți s-a făcut;

Bucură-te, că chinuitorii în lături s-au abătut;

Bucură-te, că spre lovire călăii ai îndemnat;

Bucură-te, că abia îndrăznind capul ți-au tăiat;

Bucură-te, Mare Mucenice și tămăduitorule Pantelimoane!

Réjouis-toi, arbre orné des fruits des dons de la Grâce!

Réjouis-toi, toi qui portes les palmes de la victoire!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléïmon!

Kondakion 10

Rempli de compassion, comme un véritable imitateur du Seigneur, Dieu de miséricorde, ô vénéré martyr, tu as été rebaptisé par lui Pantéléïmon (c'est-à-dire Tout-Miséricordieux), car tu verses la miséricorde sur tous ceux qui ont recours à toi ; verse-la aussi abondamment sur nous qui crions vers Dieu à ton sujet: Alléluia!

Ikos 10

Trouvant en toi une forte muraille inexpugnable à toutes sortes de torture, le bourreau essaya d'écraser ta force par les dents des bêtes sauvages et les pointes de la roue de torture, mais tout cela fut sans effet. Car la puissance du Christ subjuguait la férocité des bêtes, et la roue effrayante, sur laquelle ton corps tourna, éclata immédiatement en morceaux. C'est pourquoi, invincible martyr ayant souffert la passion, nous crions vers toi:

Réjouis-toi, précieux élu du Christ!

Réjouis-toi, fragrance sans tache de Dieu!

Réjouis-toi, ferme diamant de l'Église!

Réjouis-toi, tour inébranlable qui atteint le Ciel!

Réjouis-toi, dompteur de bêtes visibles!

Réjouis-toi, qui écrases les dragons invisibles!

Réjouis-toi, tu fus taché de ton sang versé pour le Christ, mélangé avec du lait!

Réjouis-toi, toi qui reçus les couronnes impérissables!

Réjouis-toi, toi qui causes la joie des anges et des hommes!

Réjouis-toi, toi qui fus glorifié par Dieu au Ciel et sur terre!

Réjouis-toi, hôte céleste, qui chante en chœur avec les martyrs!

Réjouis-toi, toi qui es satisfait de la douce vision du Christ!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléïmon!

ACATISTUL SFINTULUI PANTELIMON

- ACATHISTE A SAINT PANTÉLÉÏMON

Condacul al 11-lea

Cu durere drept-credincioșii au privit sfârșitul tău, Pantelimoane; căci tu le-ai fost flacăra nestinsă a dreptei credințe, miluitor al celor lipsiți și vindecător al celor bolnavi, dar ne mângâiem că te-ai suit la Dumnezeu, de unde nu încetezi a privi spre mulțimea ce te cheamă în rugăciuni și, izbăvind-o de dureri, cânti lui Dumnezeu: Aliluia!

Icosul al 11-lea

Senin la suflet și blând la chip ți-ai primit sfârșitul, trecând astfel în Împărăția cerească, unde ești întâmpinat de Sfânta Treime și așezat de-a dreapta Sa, mărit de sfinți și de puterile cerești, pentru care laudă ca aceasta îți aducem:

Bucură-te, mireasmă ce până la cer te-ai ridicat;
Bucură-te, că duhul tău Treimii l-ai încredințat;
Bucură-te, mult-plânsule de credincioșii pământului;

Bucură-te, mult-lăudatule de puterile cerești;
Bucură-te, a lui Ermolae, Erimp și Ermocrat bucurie;

Bucură-te, cu înaintașii mucenici împreună-viețuire;

Bucură-te, că de pământ nicidecum nu te-ai depărtat;

Bucură-te, că în rugăciuni pe orice credincios ai ascultat;

Bucură-te, albină ce te-ai îmbogățit în fapte bune;

Bucură-te, că ai fost încoronat cu nepieritoare cununi;

Bucură-te, piatră la temelie creștinătății;

Bucură-te, înfrângător al păgânătății;

Bucură-te, Mare Mucenice și tămăduitorule Pantelimoane!

Condacul al 12-lea

Lupta cea bună ai luptat, credința ai păstrat, mulțumindu-ți sufletul, că ai urmat lui Hristos, iar pentru noi ai rămas vrednică pildă, ca, privind la tine, să-ți urmărim credința și în ispite să ne înarmăm cu armele tale și biruitori să mulțumim lui Dumnezeu, cântând: Aliluia!

Kondakion 11

Nous offrons un chant funèbre à ton immolation sacrée pour le Christ, dans lequel le lait plutôt que du sang coula de toi, ô grand martyr, et l'olivier sous lequel tu fus décapité était tout couvert de fruits de guérison. C'est pourquoi nous crions avec ferveur vers le Christ, Qui glorifie merveilleusement ceux qui Le glorifient: Alléluia!

Ikos 11

Tu étais un rayon lumineux, ô divinement sage, pour ceux qui étaient assis dans les ténèbres du polythéisme, les conduisant vers le Soleil de Justice, le Christ Dieu. Supplie-Le pour que nous qui t'offrons ces joyeuses louanges, nous puissions à jamais vivre dans la Lumière de Ses commandements:

Réjouis-toi, étoile brillante, qui brille dans le firmament noétique!

Réjouis-toi, rayon de lumière qui brille pour les chrétiens!

Réjouis-toi, tu étais mystiquement illuminé par le Soleil, le Christ!

Réjouis-toi, toi qui en l'esprit parcours la terre!

Réjouis-toi, beau tabernacle du Très Saint Esprit!

Réjouis-toi, honorable vase qui répand la guérison!

Réjouis-toi, trésor de pureté!

Réjouis-toi, homonyme de la miséricorde!

Réjouis-toi, héritier du Royaume des Cieux!

Réjouis-toi, participant de la gloire éternelle!

Réjouis-toi, protecteur des personnes en détresse sur l'océan de la vie!

Réjouis-toi, anargyre qui aide ceux qui t'invoquent avec foi!

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléïmon!

Kondakion 12

Tu reçus une abondance de grâce, trois fois béni, selon la grandeur de ton amour pour le Christ Dieu, Qui t'a révélé également être une source de guérison, car tu guéris sans rétribution les maladies de l'âme et du corps de ceux qui viennent vers toi avec foi, et crient vers Dieu: Alléluia!

ACATISTUL SFINTULUI PANTELIMON

- ACATHISTE A SAINT PANTÉLÉÏMON

Icosul al 12-lea

Și după moarte ai săvârșit minuni, Pantelimoane, căci în loc de sânge lapte a curs din grumazul tău și măslinul de care ai fost legat spre tăiere, în vederea tuturor, s-a umplut de roade; de aceea iarăși auzi de la noi:

Bucură-te, bucuria Tatălui;
Bucură-te, lauda Fiului;
Bucură-te, desfătarea Duhului Sfânt;
Bucură-te, miluirea celor de pe pământ;
Bucură-te, izvor nesecat de tămăduiri;
Bucură-te, izbăvitor de chinuri;
Bucură-te, doctor sufletesc și trupesc;
Bucură-te, alesule al Tatălui ceresc;
Bucură-te, cel ce liniștești sufletele;
Bucură-te, cel ce împlânzești cugetele;
Bucură-te, cel ce scapi de urgia dușmanilor;
Bucură-te, cel ce înlătură norul suspinelor;
Bucură-te, cel ce primești gândurile și puterile;
Bucură-te, Mare Mucenice și tămăduitorule Pantelimoane!

Condacul al 13-lea

Sfinte Mare Mucenice și tămăduitorule, Pantelimoane, ție îți vărsăm durerile noastre de multe feluri și tu fără întârziere, cu puterea ce o ai de la Dumnezeu, spre Care ne ești mijlocitor, auzind suspinuri înăbușite în noapte, în zi, în pat de suferință, în călătorii, fii celor ce se roagă ție, după nevoile fiecăruia: celor neliniștiți, liniștitor, celor asupriți apărător, celor în primejdii izbăvitor, celor învăluți în păcate scutitor, rătăciților îndrumător, bolnavilor deplin vindecător, orfanilor tată, văduvelor părinte, soților întăritor în căsnicie, celor porniți cu răutate împlânzitor și ne întărește în fața necazurilor, căci suntem slabi și istoviți, Sfinte, și astfel cu puterea ta, descătușați de amărăciunile noastre, să petrecem în mulțumire, cântând lui Dumnezeu: Aliluia! (Acest condac se zice de trei ori.)

Ikos 12

Chantant tes longues souffrances pour le Christ, ô glorieux martyr ayant souffert la passion, nous louons la longue patience, nous bénissons ta mort en martyr, et nous honorons ta sainte mémoire, ô notre défenseur et guérisseur, et dans la louange nous clamons vers toi:
Réjouis-toi, trompette de la piété au son harmonieux!
Réjouis-toi, glaive qui réduit l'impiété!
Réjouis-toi, toi qui fus étendu sur un arbre pour Celui Qui étendis Ses bras sur l'arbre de la Croix!
Réjouis-toi, car, étant brûlé pour lui, tu éteignis la fournaise de l'illusion!
Réjouis-toi, toi qui blessas tes ennemis par tes blessures!
Réjouis-toi, toi qui asséchas les flots de sang idolâtres par ton sang!
Réjouis-toi, toi qui fus jeté dans le plomb bouillant pour le Christ!
Réjouis-toi, toi qui fus plongé dans la mer pour Son Nom!
Réjouis-toi, toi qui y restas indemne par la Providence de Dieu!
Réjouis-toi, toi qui passas des tortures du feu et de l'eau dans la paix du Ciel!
Réjouis-toi, toi qui versas sans faille des flux de miséricorde sur les fidèles!
Réjouis-toi, médecin compatissant et miséricordieux qui accorde la guérison par la Grâce!
Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléïmon!

Kondakion 13

Ô notre merveilleux et endurant martyr ayant souffert la passion, Pantéléïmon le Guérisseur, accepte gracieusement de nous cette modeste offrande ; guéris-nous de nos maux nombreux et variés, et par ton intercession, protège-nous contre les ennemis visibles et invisibles et prie le Seigneur pour que nous soyons délivrés des tourments éternels, que nous puissions sans cesse chanter dans son Royaume : Alléluia! (Ce kondakion est répété trois fois)

ACATISTUL SFINTULUI PANTELIMON

- ACATHISTE A SAINT PANTÉLÉÏMON

Icosul 1

Din pruncie ți-ai păstrat sufletul curat, Mucenice, căci maica ta cu mare grijă ți-a sădit în inimă credința în dulcele Iisus, pe care mai târziu bătrânul Ermolae stropind-o cu apa cea vie, pe care și el o avea de la Împăratul cel nemuritor, ai părăsit păgânătatea și ți-ai deschis larg sufletul să primești pe Hristos, pentru care îți cântăm:

Bucură-te, Sfinte cu adâncă judecată;
Bucură-te, că dreaptă ți-a fost credința urmată;
Bucură-te, al pieritorilor zei disprețuitor;
Bucură-te, al blândului Iisus următor;
Bucură-te, că după Domnul ai însetat;
Bucură-te, că dreaptă răsplătire ai căpătat;
Bucură-te, că n-ai ținut la bogății pământești;
Bucură-te, cel ce ți-ai adunat comori cerești;
Bucură-te, cel ce stai între cetele sfinților;
Bucură-te, ajutorul năpăstuiților;
Bucură-te, podoaba creștinilor cea neprețuită;
Bucură-te, mângâierea noastră mult dorită;
Bucură-te, Mare Mucenice și tămăduitorule Pantelimoane!

Condacul 1

Înaintea celui cu chip și nevinovăție îngerească, a vrednicei slugi a Domnului nostru, care prin nestrămutată credință s-a învrednicit a sta alături de scaunul nemuritorului Împărat, Pantelimon, ridicăm rugăciunile noastre și cerem să ne asculte durerile și cu puterea ce-i este dată de la Dumnezeu ca un doctor fără de arginți, să ne cerceteze degrab și să înlăture de la noi bolile sufletești și trupești, ca izbăviți cu platoșa bunătații sale, în tresăltări de bucurie, să-i cântăm: Bucură-te, Mare Mucenice și tămăduitorule Pantelimoane!

Ikos 1

Nous te connaissons, glorieux Pantéléïmon, comme un ange terrestre et un homme céleste. Car orné de la pureté angélique et passé par le martyre de la terre au ciel, où les anges et tous les saints se tiennent devant le trône du Seigneur de Gloire, tu pries pour nous tous sur la terre, nous qui te vénérons par ces invocations:

Réjouis-toi, flambeau de la piété!
Réjouis-toi, lampe très glorieuse de l'Église !
Réjouis-toi, parure des vénérables martyrs!
Réjouis-toi, soutien des fidèles avec une endurance sans faille!
Réjouis-toi, grande fierté de la jeunesse!
Réjouis-toi, guerrier du Christ au courage invincible!
Réjouis-toi, toi qui, ayant grandi dans le monde, ne fus pas du monde!
Réjouis-toi, ange dans la chair, dépassant les mortels!
Réjouis-toi, hôte très béni au ciel!
Réjouis-toi, vase de la connaissance divine!
Réjouis-toi, par qui la foi fut exaltée!
Réjouis-toi, par qui l'illusion fut détrônée!
Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléïmon

Kondakion 1

Disciple du Christ, toi qui souffris la passion, anargyre guérisseur, qui accorde gratuitement la guérison aux malades, nous te louons dans des hymnes comme notre protecteur. Toi qui as de l'audace devant le Seigneur, libère-nous de tout mal et de la maladie, nous qui crions avec amour vers toi:

Réjouis-toi, grand martyr et guérisseur Pantéléïmon!

ACATISTUL SFINTULUI PANTELIMON

- ACATHISTE A SAINT PANTÉLÉÏMON

Rugăciune

O mare mucenice și tămăduitorule Pantelimon roagă-te lui Dumnezeu pentru noi și nu lăsa să rămână în noi bolile trupești și sufletești de care suferim. Vindecă bolile pricinuite de patimile și păcatele noastre. Bolnavi suntem noi de lenevie, de slăbiciune trupească și sufletească, de poftă și împătimită față de lucrurile trecătoare pământești - tămăduiește-ne pe noi, Sfinte. Bolnavi suntem de uitare pentru lucrarea mântuirii, pentru păcatele, neputințele și pentru datorile noastre. Bolnavi suntem de ținerea în mintea noastră a răului, de mânie, de ură, de tulburare, de invidie, de mândrie, îngâmfare și slavă deșartă, de multele și feluritele căderi în poftele trupului. Bolnavi suntem noi de prea mult somn, de prea multă vorbărie, de vorbire deșartă și de judecarea aproapelui - tămăduiește-ne pe noi Sfinte Pantelimon. Ne dor ochii noștri de privirile păcătoase, ne dor urechile de auzul cuvintelor deșarte, rele și defăimătoare. Ne dor mâinile neîntinse spre săvârșirea rugăciunii și spre fapta cea de milostenie. Ne dor picioarele nepornite grabnic spre biserica Domnului, dar care ușor se îndreaptă spre căi rătăcite și spre locuințele acestei lumi. Dar cel mai mult ne dor limba și buzele noastre de rostirea cuvintelor zadarnice, deșarte și urâte, de nerostirea cuvintelor de rugăciune sau de rostirea acestora cu nepăsare, cu neluare aminte și fără de pricepere - tămăduiește-ne, o milostive! Tot trupul nostru este bolnav: bolnavă este mintea noastră și lipsită de înțelegere, de înțelepciune și de cugetare. Bolnavă este voința noastră, care se întoarce de la lucrurile sfinte și se îndreaptă spre cele păcătoase, dăunătoare nouă și neplăcute lui Dumnezeu. Bolnavă este cugetarea noastră, care nu dorește să vadă moartea și suferința veșnică a păcătoșilor, nici fericirile Împărăției cerești, deschise nouă prin pătimirile lui Hristos pe Cruce, prin Răstignirea și Învierea Lui. O, Sfinte Pantelimon, tămăduiește- ne, că în neputință este sufletul nostru cu toate puterile și priceperile lui. În neputință este trupul nostru cu toate mădularele lui. Tămăduiește-ne pe noi, tămăduitorule fără de arginți, doctore mult iubit și slujitor al Preasfintei Născătoare de Dumnezeu, care te trimite spre ajutorul bolnavilor. Nu ne lăsa pe noi în urgia bolilor și a

Prière à Saint Pantéléïmon

O, Megalomartyr et guérisseur Pantéléïmon, prie Le Seigneur pour nous pécheurs et ne nous laisse pas dans des maladies corporelles et spirituelles desquelles nous souffrons. Guéris les maladies qui ont les causes des passions et de nos péchés. Nous sommes malades de paresse, de faiblesse corporelle et spirituelle, de désir et de passion pour les choses éphémères qui sont sur cette terre - guéris nous, o Saint! Nous sommes malades de l'oubli de faire les choses du salut pour nos péchés et notre impuissance et pour nos dettes. Nous sommes malades du rappel dans notre mémoire du mal, de la colère, de la haine, de la détresse, de l'envie, de la fierté et de la vaine gloire, de multiples et différentes transgressions et chutes dans les désirs charnels. Nous sommes malades de trop de sommeil, du bavardage, des vaines paroles et du jugement du prochain - guéris nous, o Saint Pantéléïmon! Nous avons mal aux yeux à cause des regards pécheurs, nos oreilles nous font mal à cause des vaines paroles mauvaises et médisantes. Nous avons mal aux mains qui ne se tendent pas vers la prière est vers les bonnes actions. Nous avons mal aux pieds qui ne sont pas sur le chemin de l'église de Dieu mais qui vont dans les chemins égarés et vers les lieux de ce monde. Mais nous avons le plus mal à notre langue et aux lèvres à cause des vaines et méchantes paroles, de ne pas réciter les prières ou de les dire sans attention et sans force - guéris nous, ô miséricordieux ! tout notre corps est malade : notre esprit est malade et sans compréhension, sans sagesse et sans jugement. Notre volonté est malade et elle se retourne des choses Sainte pour y aller vers les péchés et les choses qui nous mettent en danger et ne sont pas agréables à Dieu. Notre pensée est malade car elle ne regarde pas la mort et la souffrance éternelle des pécheurs, ni les béatitudes du Royaume céleste ouvert à nous par la Passion du Christ sur la Croix, par sa Crucifixion et sa Résurrection. Ô, Saint Pantéléïmon, guéris-nous car notre âme gît dans l'impuissance, avec ses forces et ses connaissances. Notre corps est aussi en impuissance avec tous ses membres. Guéris-nous, ô docteur anargyre, serviteur attaché à notre Très Sainte Souveraine Mère de Dieu qui t'envoie pour aider les malades. Ne

ACATISTUL SFINTULUI PANTELIMON

- ACATHISTE A SAINT PANTÉLÉÏMON

neputințelor, ci tămăduiește-ne cu puterea Harului primit de la Dumnezeu, ca să mulțumim prin îndreptare și fapte bune și să lăudăm pe Preasfânta Treime: pe Tatăl și pe Fiul și pe Sfântul Duh, în vecii vecilor. Amin.

nous laisse pas dans les vicissitudes des maladies et des infirmité mais guéris nous avec la puissance de la Grâce que tu as reçu de Dieu, pour Lui remercier par des bonnes actions et par la droiture de notre chemin et pour louer la Sainte Trinité : Le Père , Le Fils et Le Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amin.

Versiunea română preluată de pe site-ul doxologia

<https://doxologia.ro/ceaslov/acetiste/acatistul-sfantului-mare-mucenic-tamaduator-pantelimon>

Version française en provenance du site du Père Claude Lopez-Ginisty

<https://acathistes-et-offices-orthodoxes.blogspot.com/2010/11/acathiste-saint-panteleimon.html>